

МЕМОРАНДУМ ПРО  
ВЗАЄМОПОРОЗУМІННЯ  
МІЖ  
УНІВЕРСИТЕТОМ ПІТЕШТУ  
ТА  
НАУКОВО-ДОСЛІДНИМ ЦЕНТРОМ  
СУЧАСНОЇ КІНЕЗІОЛОГІЇ

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
UNIVERSITY OF PITESTI  
AND  
THE SCIENTIFIC RESEARCH CENTER OF  
MODERN KINESIOLOGY

З метою розвитку співпраці між *Університетом Пітешту*, надалі в Меморандумі іменується *УП* та *Науково-дослідним центром сучасної кінезіології*, надалі в Договорі іменується *НДЦСК*, (разом іменуються *Сторони*, а індивідуально *Сторона*) погодилися з наступними положеннями щодо розвитку стратегічної співпраці для досягнення цілей кожної організації та розвитку можливостей для спільної роботи.

In order to develop cooperation between the "University of Pitesti", hereafter referred to in this Memorandum of Understanding ("MoU") as "UP" and the Scientific Research Center of Modern Kinesiology, hereinafter referred to as "SRCMK" (together referred to as the "Parties" and individually as the "Party") the Parties have agreed to the following provisions for developing a strategic collaboration to further the goals of each organization and to develop opportunities to seek to work together.

**1. Цілі**

- 1.1. Співпраця УП та НДЦСК буде проводитись у наступних сферах:
  - 1.1.1. Науково-дослідна робота.
  - 1.1.2. Проведення спільних наукових конференцій, семінарів, конгресів.
  - 1.1.2. Спільні наукові публікації, проекти.
- 1.2. Сторони за взаємною згодою можуть здійснювати спільну діяльність за іншими напрямками

**1. Objectives**

- 1.1. The areas where "UP" and "SRCMK" will seek opportunities to work together ("Objectives") are as follows:
  - 1.1.1. Scientific research.
  - 1.1.2. Conducting joint scientific conferences, seminars and congress.
  - 1.1.2. Writing joint scientific articles, projects.
- 1.2. The Parties, by mutual agreement, may carry out common activities in other areas of cooperation.

**2. Умови співпраці**

- 2.1. Сторони будуть організовувати наступні заходи:
  - 2.1.1. Обмін досвідом, використання нових інформаційних технологій в науково-дослідній роботі.
  - 2.1.2. Організація та проведення спільних наукових досліджень.
  - 2.1.3. Апробація результатів спільних наукових досліджень.
  - 2.1.4. Організація та проведення спільних наукових конференцій та симпозіумів.

**2. Terms of cooperation**

- 2.1. The Parties will organize the following activities:
  - 2.1.1. Experience exchange, new informational technologies usage in educational and scientific processes.
  - 2.1.2. Organizing and conducting joint scientific research.
  - 2.1.3. Implementation of the results of joint scientific research.
  - 2.1.4. Organizing and conducting joint scientific conferences and symposiums.

2.1.5. Підготовка спільних проектів для фінансування національними та міжнародними фондами.

2.1.6. Інші види діяльності за спільною згодою Сторін.

2.2. Обидві сторони зобов'язані обмінюватись інформацією про заплановані заходи, а також надавати допомогу науковцям для їх участі в таких заходах.

2.3. Тематика співпраці конкретизується безпосередньо Сторонами або зацікавленими підрозділами у вигляді додаткових договорів не пізніше, ніж за два тижня до проведення заходу.

2.4. Кожного разу перед приїздом необхідно не пізніше, ніж за два тижні повідомити іншу сторону про дату приїзду і кількість відвідувачів.

2.5. Кількість людей, які приймають участь в спільних наукових проектах, а також інші питання узгоджуватимуться в робочих протоколах для кожної конкретної ситуації.

### 3. Принципи фінансування

3.1. Реалізація кожного виду діяльності, що згадується в цьому Меморандумі, окремо обговорюється та визначається УП та НДЦСК, і обидві Сторони однаково докладають зусиль для пошуку фінансових та внутрішніх ресурсів для реалізації конкретної програми.

3.2. Термін і обсяг кожного виду діяльності буде описано в окремих угодах, які будуть підготовлені після цього Меморандуму про взаємопорозуміння та підписані обома Сторонами перед початком роботи.

3.3. Після виконання першого окремого пункту угоди, що впливає на будь-яку із списку Цілей, викладених у цьому Меморандумі («Результативна угода»), цей Меморандум про взаємопорозуміння втрачає чинність і змінюється цією Результативною угодою.

2.1.5. Preparation of joint projects for funding from the national and international funds.

2.1.6. Other activities by common agreement of the parties.

2.2. Both Parties undertake to exchange information on planned events regularly and to provide assistance to researchers for their participation in such events.

2.3. The subjects of collaboration are to be specified directly by the Parties in the form of additional agreements not later than two weeks before an event takes place.

2.4. The Party hosting the event will inform the other Party not later than two weeks before an event takes place on the date of arrival and number of visitors expected.

2.5. The number of people taking part in the joint scientific projects and other questions will be agreed in the working protocol for each situation.

### 3. Principles of Funding

3.1. The implementation of each activity based on this MoU shall be separately negotiated and determined by "UP" and "SRCMK", and efforts shall be made by both sides to find financial and in-kind resources for implementing scientific programs.

3.2. The term and scope of each proposal will be described in individual contracts, which will be prepared subsequent to this MoU and signed by both Parties and exchanged prior to the commencement.

3.3. Upon the execution of the first individual contract giving effect to any of the Objectives set out in this MoU. (the "Resulting Contract"), this MoU shall cease to have effect and shall be superseded by the Resulting Contract.

